

# Baleares

Diario de la mañana

REDACCION: DANUS, 2  
Redacción: 2078  
Teléfonos: Administración: 1745

Palma de Mallorca, Sábado 11 de Octubre 1947

AÑO IX : : : NUMERO 2462  
PRECIO: 50 CENTIMOS  
Suscripción mensual: 10 pesetas

## S. S. el Papa exalta el triunfo de las armas españolas en Lepanto

### Invita a seguir el ejemplo de aquellos Cruzados defensores de Dios y de los derechos humanos



Ciudad del Vaticano. — El triunfo de las armas españolas en la batalla de Lepanto ha sido recordado por Su Santidad el Papa, Pío XII, ante un grupo de senadores y diputados norteamericanos, a los que recibió en audiencia.

Su Santidad pronunció una alocución en la que hizo constar que toda la Cristiandad celebra, en estos días, el aniversario de dicha batalla, en la cual las armas católicas lograron la victoria, después de rezar las oraciones ordenadas por el Papa. Invitó a todos los presentes a seguir el ejemplo de aquellos Cruzados, defensores de Dios y de los derechos de los hombres, que con sus plegarias lograron el triunfo del bien. — (Efe).

## Nuevo lenguaje diplomático en la O. N. U.

### El delegado yugoeslavo califica de "infames columniadores", traidores y asesinos a británicos, belgas y griegos

#### Ante la prohibición de la presidencia para emplear estos términos, contestó que «los seguirá usando sin su permiso»

(Crónica de Francisco Lucientes desde Nueva York)

Nueva York. (Crónica radio-telegráfica del enviado especial de la agencia Efe. Prohibida la reproducción).

«Infames», «columniadores», «traidores», «asesinos»... Estaba hablando un diplomático. Nada menos que el ministro de Asuntos Exteriores de Yugoslavia, un tal... Verdaderamente un tal doctor Ales Bebler, quien así calificaba a los gobernantes británicos, belgas, griegos... Naturalmente, esto no ocurría en la taberna de la esquina, sino en la O.N.U., en el seno del Co-

mité de Política y Seguridad, durante sus debates sobre la cuestión griega. Cuando más gordos movían los insultos entro en la tribuna de la Prensa un corresponsal británico y preguntó a un colega yanqui: «Este habla en francés, ¿no?» «Sí, pero con acento hontotota», respondió el colega yanqui. A la palabra «asesinos», dirigida por el yugoeslavo al Gobierno de Su Majestad Británica, el presidente del Comité, mister Bech, de Luxemburgo, interrumpió amostazado advirtiéndole: «Yo no puedo permitir que use usted esas expresiones». «Entonces las usaré sin su permiso...», respondió descaradamente el orador... y continuó usándolas. Arrojó un poquitín de revuelo entre los delegados de otros países, y del tumulto sobresalió la voz del rojo Manuiski, representante de Ucrania, gritando: «Bebler tiene perfectísimo derecho a decir lo que piensa...» «¿Dónde habrá hecho este doctor sus estudios?» Inquirían irónicos algunos corresponsales. Entonces medió en la charla un redactor del diario comunista neoyorquino «Daily Worker», y aclaró pomposamente: «El doctor Bebler es una figura política brillantísima, un veterano de la Brigada Internacional en la guerra española...»

Desde luego, aquí hoy la mayoría de los comentaristas protestan contra el desvergonzado lenguaje que los rusos y sus satélites emplean en la O.N.U., y el rotativo «New York Daily Mirror», especialmente dedica su artículo de fondo a llorar rítmicas lágrimas de vaselina recordando que la diplomacia era «un arte gentil de evitar insultos para mantener la paz». Era... De poco sirven lamentos... Decididamente, el buen decir entre naciones constituye un anacronismo, una empolvadísima antigüalla. Pues, ¿y la justicia? ¿Qué me dicen ustedes de la justicia? Precisamente en la O. N. U., mientras que el yugoeslavo doctor Bebler daba su curso de nueva urbanidad diplomática, se liquidó con un simple «salamano» o, mejor dicho, con un simple «estrechalamano» — porque ya no se befa la mano ni en los papeles de Secretaría —, se liquidó digo, la pretensión de la República de San Marino, que aspiraba a ingresar en ese docto organismo internacional de mal decir y espereemos que no de peor hacer.

## El delegado de Guatemala ataca al Gran Mufti

### Los judíos caracterizan a Palestina

### Duclos y Thorez son ahora muy patriotas

#### ACUSAN A LA POLITICA FRANCESA DE «ABANDONAR LA SEGURIDAD NACIONAL»



DUCLÓS

Paris, 10. — Jacques Duclos, de la Secretaría del partido comunista francés, dice en el diario «L'Humanité» que, después de la conferencia comunista de Polonia, «Francia no se inclinará ante el dólar». Duclos, considerado como el cerebro del partido comunista francés, acusa a los Estados Unidos por el imperialismo del dólar y ataca al Plan Marshall para la reorganización de Alemania, así como a la actitud política del ministro de Asuntos Exteriores, Bidault, y al general De Gaulle. El mismo periódico dice que el secretario general del partido, Maurice Thorez, en un discurso pronunciado en Montreuil, acusó a la política francesa de haber abandonado la seguridad nacional y el cumplimiento de las reparaciones por parte de Alemania, que incluye a nuestro país en la zona de seguridad americana. — Efe.

Lake Succes 10. — El delegado de Guatemala, Dr. Jorge García Granados, miembro de la primitiva comisión de la O. N. U. para Palestina, hizo en la sesión de hoy de aquella comisión un durísimo ataque al Gran Mufti de Jerusalén, reconociéndole dotado de virtudes como el patriotismo y la energía, máculas como la falta de escrúpulos y la crueldad, la predica de doctrinas de odio, etc. García Granados acusó al Gran Mufti de haber sido durante la guerra el más activo incitador de Alemania en el plan de exterminación sistemática de los judíos. Luego atacó el delegado guatemalteco a ciertos funcionarios británicos en Palestina, que han adoptado, según él, una actitud para con toda la comunidad judía que es afín al antisemitismo. Afirmó que la cultura predominante en Palestina es la judía y que la cultura es lo que caracteriza a una nación. — Efe.

RECOMENDACION BRITANICA  
Lake Succes 10. — La delegación británica ha sometido hoy una propuesta a la Asamblea de la O. N. U., en la que se pide que todos los Estados miembros de la organización mundial abran sus puertas a los inmigrantes de Europa tanto judíos como no judíos. Este proyecto de resolución va redactado en forma de recomendación y dice que cada nación debe adoptar medidas para acoger a una parte de las personas desplazadas en Europa y pide el apoyo de todos los países de la organización mundial. — Efe.

## SIGUEN LOS CRIMENES

MAS ALBANESES EJECUTADOS  
Londres 10. — Dieciséis albaneses han sido ejecutados en la capital de Albania (Tirana) por «traidores, espías y saboteadores», según informa la agencia yugoeslava. En el proceso, el Fiscal alegó que las legaciones británica y norteamericana habían «alentado material y moralmente a los saboteadores para la destrucción de la industria de Albania». Los dieciséis patriotas ejecutados fueron declarados culpables de ser miembros de una «organización criminal», y de facilitar información militar y política a los miembros de la misión norteamericana, que salió de Albania. — Efe.

## El inmortal don Miguel de Cervantes

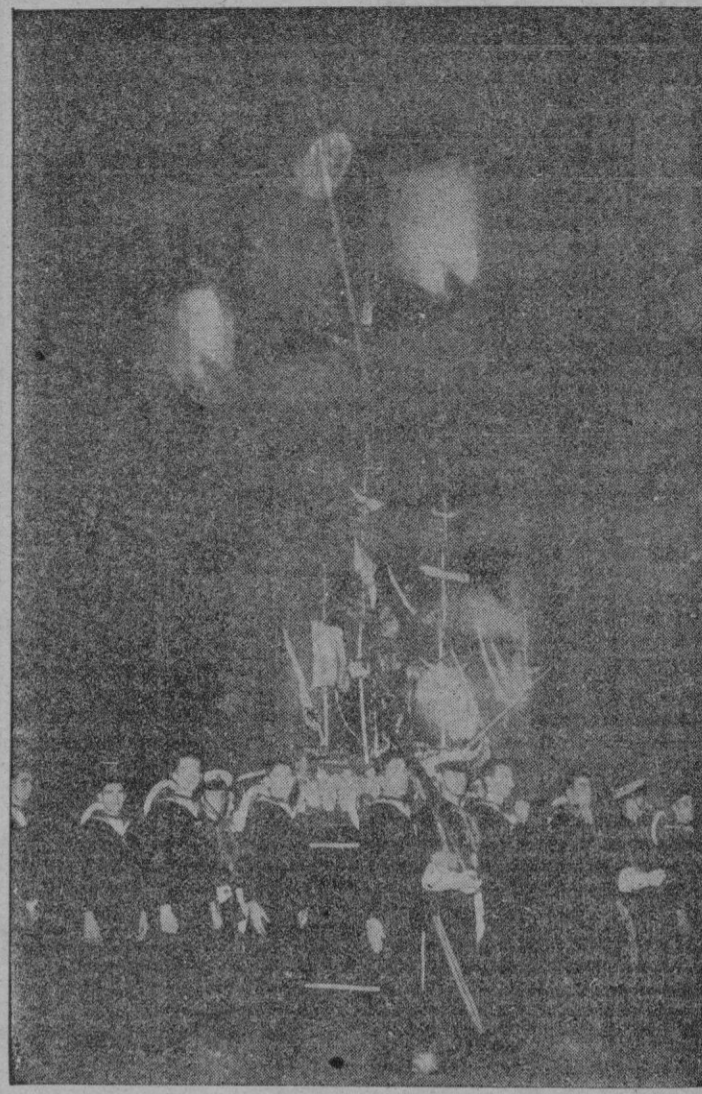


«BALEARES», dedica hoy su última página al inmortal don Miguel de Cervantes, insertando: «Caminar por la Mancha, es soñar», por AZORIN.

«El libro del que más ediciones se han hecho en el mundo», por JUAN DEL ARCO.

«Sancho amigo, Sancho hermano» por J. B. G. y Una entrevista sobre Cervantes, con el Catedrático señor Font y Trias.

## La procesión de la batalla de Lepanto



Madrid. — S. E. el Jefe del Estado presencia el paso de la procesión conmemorativa de la victoria de la batalla naval de Lepanto, desde el Ministerio de Asuntos Exteriores. — (Foto «Cifra»)

## El complot comunista contra Chile

### Diplomáticos yugoeslavos detenidos

Buenos Aires 10. — Los dos diplomáticos yugoeslavos que han sido expulsados de Chile, se encuentran en la Central de la Policía donde son objeto de interrogatorios, según anuncia la agencia United Press. — Efe.

### ARGENTINA QUIERE INFORMARSE

Buenos Aires 10. — Oficialmente se anuncia que el Gobierno argentino envió a Chile emisarios para celebrar conferencias con las autoridades de dicho país y obtener información y documentos acerca de la actuación de los dirigentes comunistas yugoeslavos. Se espera que en las próximas 48 horas se conocerán las decisiones que adopte el Gobierno de Buenos Aires como fruto del repetido desplazamiento. — Efe.

## MANIOBRA POLITICA RUSA

### Ante la proximidad de las elecciones francesas la U.R.S.S. iniciará negociaciones para suministrarle trigo

Paris 10. — Después de aplazar su respuesta por siete semanas, el Gobierno soviético ha respondido hoy al requerimiento francés para que se inicien las conversaciones para la adquisición de

millón y medio de toneladas de trigo ruso. El requerimiento francés fue hecho el 23 de agosto y la respuesta soviética, que se limita a decir que el Gobierno de la URSS está dispuesto a entrar en negociaciones, ha llegado a París precisamente pocos días antes de las elecciones municipales francesas. — Efe.

## «Inglaterra se morirá de hambre»

### A dimantes pronósticos de Stafford Cripps

Londres 10. — El Ministro Técnico de Asuntos Exteriores, Sir Stafford Cripps, ha declarado en la ciudad inglesa de Buxton, que la Gran Bretaña ha apotado ya su capacidad de obtención de préstamos. Por lo cual deberá morir de hambre o mendigar cuando haya utilizado sus últimas reservas. En su discurso, pronunciado en la inauguración de directores y gerentes, hizo notar que las más importantes industrias británicas estaban faltas de espíritu de investigación científica, características a toda industria en países como Estados Unidos. Reiteró la necesidad que tiene Gran Bretaña de exportar con toda urgencia. Pidió un aumento de la producción, un aumento de eficacia, la aplicación de métodos industriales más científicos. Señaló especialmente la industria del algodón, de la que, dijo, no llevaba la marcha que debiera llevar. «Recordemos, dijo, que estamos en una crisis de escasez de producción y no de superación. Nuestras dificultades actuales son de naturaleza muy diferente a los que experimentamos en los terceros decenios de los siglos diecinueve y veinte». — Efe.

## Boletín Oficial del Estado SE AUTORIZA LA CONSTRUCCION DE UN PUENTE EN PALMA

Madrid 10. — El Boletín Oficial del Estado, publicará mañana entre otras disposiciones, una de Obras Públicas, autorizando al Ayuntamiento de Palma de Mallorca (Baleares) la construcción de un puente sobre el «Torrente Gros» en un camino de dicho término municipal. — Cifra.

## Devora una ferretería y se queja de indigestión

Paris, 10. — Del estómago de un preso han sido extraídos dos llaves de lata de sardina, un atizador partido en seis pedazos, varios clavos y tornillos, cuatro anillas para cortinajes y un pedazo de vidrio. Pierre Enogue, de 26 años de edad, preso en la cárcel de Ebreux condenado por robo, quejose hoy de padecer indigestión. Fue conducido al hospital y examinado por Rayos X, operándosele inmediatamente. Enogue intentó suicidarse hace algún tiempo. — Efe.



MAPA MUNDI

En plena guerra diplomática

La política internacional ha entrado en un periodo de gran actividad, y ya puede calificarse de guerra diplomática. El comienzo de la misma está en Petrópolis...



THOREZ el hombre de las dos caras.

hispanoamericanas? Sí. Votaron a favor, al parecer; pero, a pesar de ello, parecía decidida la no inclusión de Ucrania en el resto de los escaños de la O.N.U. Este «contratiempo», llamémoslo alfabético, sentó muy mal en las esferas soviéticas.

Puestas las cosas en esa forma, al mediano observador le es fácil considerar que Rusia no puede prosperar en sus maniobras, porque las votaciones le serán desfavorables. Rusia, desde el acuerdo de Petrópolis, es una potencia en derrota ante la O.N.U., al conjurarse las democracias americanas para dar un tono menos intemperante a las Naciones Unidas.

El Plan Marshall era el segundo «round» del combate y el acuerdo más práctico de la política americana en favor de Europa. Frente a la autarquía económica comunista y el expansionismo político de Rusia, sólo la recuperación industrial, económica y financiera del Oeste europeo podía aspirar a eludir el caos.

Washington. — El subsecretario de Estado William Clayton...



UN ESTUDIO BIOGRAFICO. — Miguel Angel Colomar ha escrito un libro titulado «Archie Gittes. (Notas para una Biografía Crítica)». El trabajo está escrito con el estilo que caracteriza a su autor...

Una serie de reproducciones de las obras más características de Gittes valoran esta obra.

G. F. M.

PUBLICACIONES "REUS"

S. Chamorro. «El derecho real de hipoteca y su continuación por acto unilateral». 7 pesetas.—G. Chancer. «Los cuentos de Cantobery». Dos tomos, 20.—P. Chico. «Metodología de la Geografía». La Geografía y sus problemas. Investigación y didáctica, 30.—«Ampliación y Metodología de la Geografía», 35.—J. Chiovenda. «Principios de Derecho Procesal Civil». Dos tomos, 65.—G. Chironi. «La culpa en el Derecho civil moderno». Dos tomos, 40.—A. Damaskhke. «La Reforma agraria». 7.—Dichos libros y todos los que usted necesite, puede adquirirlos al contado o a plazos, en el «Instituto Editorial Reuss», Preciados, 23 y 6. Madrid.

CASA ROJALS

SIETE ESQUINAS, 5 Tel. 2227 Casa Central CAMPO SAGRADO, 21 TELEFONO, 35804-BARCELONA

ARTE

EXPOSICION DE MINIATURAS DE M. MONTANER EN GALERIAS QUINT

Despedida en el Jardín, Original.—La Vicaría, Fortuny.—La Lechera, Greuze.—El cántaro rojo, Greuze.—Desnudo, Sorolla.—Bianca saliendo del baño, Boucher.—Cuando los hijos no vuelven, Benlliure.—Teresa de Austria, Velázquez.—Venus y la música, Tiziano.—El hijo de Goya, Goya.—La Marquesa de la Merced, Goya.—Pastorcilla dormida, Agrasot.—La gran nueva, Loizidou.—Gólgota, Grozle.—La lectura prohibida, Holms.—Carlos V, Tiziano.—La oración antes de comer, Chorden.—Salvamento en el siglo XVIII, Herre.—A la puerta de la venta, Herre.—Cabeza de niño, Ety.—Sir Roberto y su esposa, Galsborgut.—Labor, Way.—Santa Cecilia Resneider.—Amanecer en el río Anónimo.—Galantería, Llanes.—La rendición de Breda, Velázquez.—Una operación, Brownner.—Contemplación, Gerdrum.—La destrucción de Troya, Barocio.—El Notario, Gallegos.—Navidad en Castilla, Sorolla.—Psiquis y el Amor, Gerart.—Los Sindicatos, Reinb.—El mendigo árabe, Original.—Eccce Homo, Original.—Rto. Sta. C. Carbonell, Original.

Contra la clausura provisional de los molinos de piensos y trigo

Alegatos del procurador sindical en Cortes, D. Antonio Carbonell

Madrid 10. — El Delegado Nacional del Servicio Nacional del Trigo ha dispuesto que sean clausurados temporalmente los molinos de piensos y los de trigo autorizados...

El Procurador en Cortes de representación sindical, don Antonio Carbonell y Alvarez de Sotomayor, ha hablado del cierre de los molinos maquileros y de la repercusión que tiene en estas las provincias de España. «De esta orden—agrega—se derivarán graves consecuencias...

El señor Carbonell agrega que esta orden perjudica social y económicamente a más de 13.000 pequeños industriales. Afirma que la medida no es precisa «de ningún modo». Veamos: A los productores es precisamente en esta época de sementera cuando más les perjudica la orden del cierre de los molinos...

A pesar de Rusia continuará el comercio entre Oriente y Occidente

Washington. — El subsecretario de Estado William Clayton ha declarado ante los periodistas que el comercio entre el Oriente y el Occidente de Europa continuará, a pesar de los obstáculos que pueda oponer Rusia...

Clayton dijo, también a conocer que los Estados Unidos esperan la conclusión de un nuevo tratado comercial con la Gran Bretaña antes de 1.º de noviembre, pero se negó a hacer comentarios sobre la reducción de aranceles en el comercio mutuo. —Efe.

PESCADORES.

Mañana domingo día 12 van a ser elegidos tus compañeros que han de componer la Junta de la Cofradía, acude a participar en su designación, para lo cual podrás depositar tu voto en la Mesa instalada en los locales que ocupa la Cofradía (San Magín 6), desde las ocho de la mañana hasta las cuatro de la tarde.

ORGANIZACION NACIONAL DE CIEGOS

Delegación Provincial BALEARES Núm. premiado 161 Sorteo 10 Octubre 1947 10 CENTIMOS

CAJAS CAUDALES



PIANOS - Telef. 1369

FANTASIA O REALIDAD?

Bormann murió en Berlin Trágico relato de la muerte de Hitler

Sensacionales declaraciones de un antiguo oficial alemán

Francfort 10. — (Servicio especial de crónicas Efe-United Press, Prohibida su reproducción). — Martin Borman, el lugarteniente de Adolfo Hitler, murió en Berlin, a consecuencia de las heridas producidas por la explosión de una bomba. Así lo afirma rotundamente, como testigo de vista de la muerte de Borman, un jefe de las Hitler Jugend, Arthur Axmann, quien acaba de prestar declaración ante un tribunal norteamericano en Francfort. La insistencia con que Axmann ha asegurado que, con sus propios ojos, vió morir a Bormann, parece desmenujar la leyenda en torno a esta eminencia gris del nazismo...

COCHES CONSIDERADOS COMO "TURISMOS"

Se han suscitado algunas dudas sobre la interpretación del acuerdo del Consejo de Ministros de 4 de Octubre de 1947, para la restricción del consumo de gasolina, aclarándose los mismos en la siguiente forma:

TURISMO. — Según se dice en el artículo 1.º de la Orden citada, se considerarán como turismos, los automóviles que la extinguida Comisaría de Combustibles clasificaba como tales, es decir, todos aquellos a quienes proveía de tarjeta de aprovisionamiento «A».

En consecuencia serán considerados como turismos o automóviles de propiedad particular las motocicletas y las furgonetas vulgarmente conocidas con el apelativo de «Rubias». Una y otras se someterán, según su potencia, al régimen de días prohibidos para los turismos.

La potencia que se tomará en consideración para los automóviles de matrícula extranjera en régimen de importación temporal, será la que determina el Reglamento español de Patente Nacional de Circulación.

Religiosas

CULTOS PARA MAÑANA Santos del día. La Santísima Virgen del Pilar

Cuarenta Horas. Concluye, en San Jaime, decenas a la Virgen del Pilar. A las ocho misa de comunión general con sermón.

Concluyen en Montesión, en honor de la Virgen del Pilar por su Congregación. Festividad de Nuestra Señora. A las ocho misa de comunión. A las 10'30 oficio solemne a tres voces de Ravanello. Panegirico por don Valentín Herrero, Pbro. Concluido el oficio exposición de S. D. M. Por la tarde a las 7 solemne triduo, oficiará el Rdo. P. Narciso Anglada, S. J. Rector del Colegio. Concluyen en el oratorio del Colegio de Nuestra Señora de la Consolación dedicadas a los Sagrados Corazones de Jesús y de María. A las 8'30 misa de comunión. A las 10'30 misa cantada.

Actos religiosos. En Catedral Basílica a las 10. Prima, Tercer y misa mayor con sermón. —En la Basílica de San Francisco, ejercicio de San Paneracio y comunión en la misa de 8'30. —En Santa Eulalia a las ocho misa de comunión para las Hijas de María. —En la Merced a las ocho y media misa de comunión general para los Indignos Esclavos de Jesús Sacramentado. —En San Nicolás fiesta anual del Santísimo Rosario. A las 10'15 tercia solemne y misa mayor con panegirico de Nuestra Señora del Stmo. Rosario. A las 6'30 rezo y a las 7 rosario con exposición. —En los Padres Capuchinos la Juventud Antoniana tiene su misa de comunión a las ocho y media. Después de la misa reunión en la Sala de Juntas. —En el Socorro a las 8 misa de comunión para los Terциarios de San Agustín. —En San Jerónimo continuación de la novena en honor de la Sma. Virgen de Fátima. A las 7'15 de la tarde con sermón de don Valetín Herrero, Pbro.

Visita. A la Virgen del Pilar, en Montesión.

Valiente pastoral anticomunista de los obispos polacos

Czestochowa (Polonia). — Los obispos polacos, reunidos en esta ciudad el día 8 de septiembre, fiesta del nacimiento de la Virgen, redactaron una carta pastoral dirigida a la nación polaca. En los primeros párrafos los obispos expresaron su satisfacción por la profunda piedad del pueblo polaco y por sus generosos esfuerzos encaminados a la reconstrucción de la vida religiosa en Polonia, expresan también sus temores y preocupaciones respecto a la artificial inundación de Polonia por el materialismo pagano, el ateísmo y la negación de los derechos divinos y de aquellos derechos humanos que a las libertades básicas se refieren. Los obispos condenan la encubierta lucha contra Dios, la burla de la moralidad cristiana y las blasfemias a las que se atreve impunemente la Prensa gubernamental comunista, previniendo a los católicos contra la expansión de las sectas, que bajo la protección de la Administración de Varsovia, rompe la unidad religiosa de los polacos, compran a las almas a cambio de un plato de alimento o de un paquete de víveres. Seguidamente, el Episcopado llama la atención sobre la amenaza, anunciada por las autoridades de cerrar los colegios privados y católicos. Previene a los fieles contra las tentativas de suprimir la enseñanza de la religión en las escuelas y afirma que el único consuelo en este caos de lucha contra Dios, el Episcopado encuentra la sabiduría y profundamente religiosa actitud de la juventud polaca, digna de toda alabanza, valerosa en la pro-

EMPLEADO ADMINISTRATIVO.— OBRERO ESPECIALISTA.— TA.— TRABAJADOR.

Si por pertenecer a Empresas que tienen menos de cinco trabajadores no has emitido tu voto en las pasadas elecciones para designar al camarada de trabajo que te ha de representar en los Sindicatos acude mañana domingo día 12 a la C. N. S. (Avenida Alejandro Roselló, 103), donde desde las 8 de la mañana hasta las cuatro de la tarde estarán instaladas las Mesas electorales para que puedas ejercer el derecho que te asiste de votar a los componentes de la Junta de tu Sindicato.

“Los rusos se apoderan en Pustria de todos los alimentos”

DECLARACIONES DE UN SUBDITO AUSTRIACO A SU LEGADADA A BARCELONA. Barcelona. — Esta tarde ha entrado en el puerto, procedente de Génova, la motonave española «Ciudad de Valencia». Trae a bordo 93 pasajeros y 17 toneladas de carga general. Entre los pasajeros figuran el súbdito austriaco Bruno Cambilio Rawe, quien ha manifestado que la zona austriaca ocupada por las fuerzas rusas se encuentra falta de alimentos debido a que los rusos se apoderan de todos los generos para su colectivización. Sin embargo, se nota una mejoría en las zonas ocupadas por las fuerzas norteamericanas y francesas, que se preocupan de alimentar a la población civil. «La vida en todo el territorio austriaco —dijo— está muy mal. Allí se espera que se apruebe el tratado de paz pendiente desde el mes de junio de 1946, y que no ha podido resolverse hasta ahora debido a la oposición rusa. — Cifra.

CONGREGACION DE MARIA INMACULADA Y SAN LUIS (Montesión)

Mañana domingo a las 8 de la mañana se tendrá en la iglesia de Montesión el acto de inauguración de curso con Misa de Comunión general. Avisándose a los señores congregados que con esta fecha comenzarán todas las demás actividades de la Congregación.

JUVENTUD ANTONIANA

Esta Congregación, mañana segundo domingo, a las ocho y media tendrá misa de comunión general. Después de la misa en la Antoniana, se sacará una foto. El P. Director hará las advertencias oportunas y se darán las invitaciones para la Velada que se celebrará a las cinco y media en el día. Representándose «La época feudal» y «Roncar después».



# Espectáculos en Baleares

# Caminar por la Mancha es soñar

### EN 1.ª FILA...

Quinto Caldentey ha cursado a los individuos de su cuadrilla de periodistas toreros unas draconianas consignas. La deserción y el chagueteo serán faltas gravísimas, imperdonables.

En vista del calor del otro día, los elementos de la orquesta «Bolero» han vuelto a vestir su uniforme de verano.

El equipo de microfones, al favores y esas cosas de «Olimpia», ha sido mejorado considerablemente. Visto y oído por nosotros.

Ahora, hasta los cantantes se dedican a escribir las letras de sus canciones. Tenemos noticia de un excelente pasodoble, dedicado al malogrado Manolito, cuya música ha sido asimismo inspirada por el cantante mallorquín.

Inna Sassi sufre un catarro. Nos lo decía embromada y lacrimógena en una tregua de su trabajo, atribuyendo el percance a los continuos cambios de temperatura a que obliga esta nueva modalidad de actuar en varios locales.

Se prepara una representación de la ópera «Faust» en la que intervendrán Jorge Fortuny, Felipe San Agustín y Juanita Ramón. Nos han prohibido que digamos que el que lleva la voz cantante en este asunto es el maestro Fra.

También se preparan cosas muy serias en teatro mallorquín. Pero el más absoluto misterio sigue envolviendo todo cuanto con ello se relaciona. Esperemos que algún día se decidan a hablar, y entonces tendremos material para varias columnas de texto.

Un tan-tan para no perder la costumbre: «Era un perro tan goloso, tan goloso, que se encontró una perra y se compró caramelos».

Mientras se discute donde va a ser colocada, definitivamente la orquesta, la gente acude a «Trocañero». Es posible que entre el público se organice una especie de plebiscito para que no se habie despus de arbitrariedades.

Miguel Vicens —ya lo dejamos en paz unos días— estuvo, al fin, la otra noche en el periódico. Dio la casualidad que un minuto antes nos habíamos marchado nosotros. Está visto que no hay forma de que hablémos.

XIM

## Guía del Espectador

**Cines**

**ACTUALIDADES**  
Desde las 4 imágenes completas y noticiarios.

**ASTORIA**  
Desde las 4: «Pensión histórica», con Verónica Lake y Sonny Tufts e «Intermezzo», con Leslie Howard e Ingrid Bergman.

**AVENIDA Y LIRICO**  
Desde las 3 y 3:15: «La mujer del cuadro», por E. G. Robinson y Joan Bennett, y «Tenorio improvisado», por Jock Benny y Dorothy Lamour.

**BALEAR**  
Desde las 3:30: «Recuerda...» con Ingrid Bergman, y «El cielo y tú», con Bette Davis y Charles Boyer.

**BORN y CAPITOL**  
Desde las 3:30 y 3: «El valle del destino», por Greer Garson y Gregory Peck; «Plutón y las fieras», de Walt Disney, y otros asuntos cortos.

**HISPANIA**  
Desde las 3:30: «El valle del destino», por Greer Garson y Gregory Peck; «El último gangster» por E. G. Robinson.

**BORN CAPITOL**

—HOY—

**METRO GOLDWYN MAYER**

PRESENTARA LA

Primera Selección Especial de la temporada

**GREGORY PECK**

**GREGOR GARSON**

**EL VALLE DEL DESTINO**

ON DONALD CRISP Y LUCIEL BARRYMORE

Director: Tay Garnett

En el mismo programa: «PLUTÓN Y LAS FIERAS», maravilla en tecnicolor de Walt Disney, una comedia de la Pandilla y una Variedad Metro Goldwyn.

**HORARIO**  
En la Sala BORN la película «El valle del destino» se proyectará a las 4:30, 7:30 y 10:45, y en el CAPITOL a las 4, 7 y 10:15.

Próximo ESTRENO  
2.ª Selección especial

**El caballero Adverse**

por Frederick MARCI  
Olivia de HAVILLAND y Claude RAINS

Un film para las multitudes

**OLIMPIA**

Hoy sábado a las diez

DOMINGO Tarde y Noche

**LOS TRASHUMANTES**

con Francis Ramirez

— E —

**INA SASSI y su conjunto**

Horario de las ORQUESTAS  
Miguel Vicens, de 5 a 8:20  
Ina Sassi y su Conjunto, de 8:20 a 7 y de 8 a 8:40  
Trashumantes, de 7 a 8

**PRINCIPAL**  
Desde las 3:30: «Hay que luchar», por Joan Davis y Mischa Auer. «Zazá», por Claudette Colbert y Herbert Marshall.

**PROTECTORA Y METROPOL**  
Desde las 3:15 y 3:45: «Pensión histórica», con Verónica Lake y Sonny Tufts, e «Intermezzo», con Leslie Howard e Ingrid Bergman.

**RIALTO, MODERNO Y ORIENTAL**  
Desde las 3, 3:30 y 3: «Una ruja destruida», por Susan Hayward y Lee Bowman, «Suda, sangre y sol» por Jorge Negrete.

**Variedades**

**SALAS DE FIESTAS**

**TROCADERO**  
Hoy tarde y noche, actuación de Mary Goya, Roqueta, Mantequilla y Roqueta, verdaderos valores que integran un soberbio programa. Y mañana se anuncia en «Trocañero» tres funciones: Matinal de 12 a 2 con derroche de atracciones y orquestas, otra por la tarde con un Te Selecto y la última del domingo por la noche en la que se presentará una gran función que será prólogo de las novedades que para a semana que comienza en 18 se ofrecerán al selecto público de «Trocañero».

**TITOS**

Hoy y todos los días actuación de la orquesta «Los Trashumantes» y Miguel Vicens, su conjunto e Ina Sassi.

**CASA BLANCA**  
Todos los días actuación de Gloria Linares, Isabelita Navarero, Aní Lucena, Inés de Montoya, María del Carmen y Miguel de Villa con su orquesta y estilista Rosario del Castillo.

**SALONES DE BAILE**

**SALON TROCADERO**  
Hoy noche, baile con las orquestas «Bolero» y «Musilandia».

**OLIMPIA**  
Hoy noche, baile con las orquestas «Los Trashumantes» e Ina Sassi y su conjunto.

**RIO DE ORO**  
Hoy noche baile con la orquesta «Los Trashumantes» e Ina Sassi y su conjunto.

**CASA VALLES**  
Todos los días actuación de Maruja Vidal, Jovita Castaño y Pepita Heredia.

**TROCADERO**

El Salón de Moda en Palma le ofrece un programa lleno de atractivos.

**MARY G Y A**

con Trocantes

**HARRY BRAMPTON**

con Mario Font

Mantequilla y Roqueta

HOY tarde y noche

**TROCADERO**

MAÑANA:

MATINAL de 12 a 2

TARDE: The Selecto

NOCHE: Gran función

**RIO de ORO**

HOY sábado a las 10

ACTUACION DE

**Morujito Nunor**

CON LA ORQUESTA

**SUMATRA**

Horario de las ORQUESTAS  
Trashumantes, de 5:30 a 6:45  
Sumatra con Marujita Nunor, de 6:45 a 8:30

**TITOS**

PARA DISTINCION  
RECUERDE SIEMPRE

Donde actúa diariamente tarde y noche las mejores orquestas

Los Trashumantes

con Francis Ramirez

— Y —

Miguel Vicens

con su conjunto e

**INA SASSI**

**LOS SABADOS DE «TROCADERO»**

Se va imponiendo en Palma la costumbre de celebrar los fines de semana en los acogedores salones de este magnífico y venturoso local, explicándose así la enorme afluencia que acude a las funciones de tarde y noche. Hoy deleitarán a la concurrencia con sus aplaudidas interpretaciones Mary Goya, Harry Brampton, Trocantes, Mario Font, Mantequilla y Roqueta, verdaderos valores que integran un soberbio programa. Y mañana se anuncia en «Trocañero» tres funciones: Matinal de 12 a 2 con derroche de atracciones y orquestas, otra por la tarde con un Te Selecto y la última del domingo por la noche en la que se presentará una gran función que será prólogo de las novedades que para a semana que comienza en 18 se ofrecerán al selecto público de «Trocañero».

**La más amplia información mundial en HOJA DEL LUNES**

**LAS FIESTAS DE «TREBOL»**

El jueves, a pesar del tiempo desapacible, «Trébol» registró una magnífica entrada en su local. Fueron en gran número las parejas que bailaron, y la fiesta se celebró en medio de una animación extraordinaria.

Para esta noche y mañana tarde y noche se anuncian nuevos bailes. Las orquestas «Musilandia» y «Bolero», en competición constante y simpática, han de conseguir que la animación no decaiga un instante. Y «Trébol» que sus fiestas prosigan tal y esa característica de «bailes familiares» que fué siempre su tónica.

**«TITOS»**

Se reafirma más cada día el crédito que alcanzara a fuerza de seleccionar sus programas el salón «Titos», como punto de reunión del público más elegante y distinguido de nuestra ciudad. Prueba fehaciente de ello es que iniciada recientemente su temporada de invierno, las dos mejores orquestas continúan sus actuaciones en ella. Son éstas la de Miguel Vicens, con Ina Sassi y la de «Los Trashumantes», que tantos éxitos ha conquistado en nuestra isla y fuera de ella, con la exquisita Francisca Ramírez, genial intérprete de todas las melodías modernas.

**JURADOS ELECTORES.**— (Enlaces Sindicales).

Has merecido la confianza de tus camaradas de trabajo en las Elecciones celebradas en tu empresa, mañana domingo día 12 te corresponde a ti designar los que han de componer la Junta de tu Sindicato, para lo cual deberás acudir a emitir tu voto a la C. N. S. (Avda. Alejandro Rosselló, 103), en donde estarán constituidas las Mesas desde las ocho de la mañana hasta las cuatro de la tarde.

**DEBUTS EN «CASA BLANCA»**

Para esta noche se anuncia en «Casa Blanca» el debut de Blanca Azucena, canzonetista, Melina Romero, estrella del baile americano y Carmelita España, magnífica intérprete del baile español. Estos nuevos debuts que preparara para esta noche la empresa de «Casa Blanca», tendrán además a su lado la actuación de la genial artista del canto español Gloria de Linares y de la estrella del baile Inés de Montoya. Aparte de la actuación de la orquesta de Miguel de Villa, el mejor intérprete isleño de la canción española y sudamericana, con su estilista Rosario del Castillo.

**DEBUTS**

— EN —

**Casa Blanca**

Blanca Azucena (canzonetista)

Melina Romero (baile americano)

Carmelita España (baile español)

en el mismo programa

Gloria de Linares (canta español)

Inés de Montoya (estrella del baile)

María del Carmen (superestrella de la canción)

Miguel de Villa con su ORQUESTA y la estilista

Rosario del Castillo

(Viene de la sexta pág.) sembrado, es pardo o ceniza, y en los triguales es verde. Con todo este revoltijo y con el aire sutil, componemos un todo que nos aleja de la realidad delimitada y nos sume en el ensueño. Caminar por la Mancha es soñar; los álamos blancos, vistos hace media hora, apenas si se distinguen recortados en lo azul del firmamento. Ya la Mancha, lo real y lo espiritual, nos embarga. En un carrito como este, debió de caminar por estos mismos lugares Miguel de Cervantes. Y si desde Salamanca vino a su pueblo, en la Mancha, el más grande de nuestros líricos, Fray Luis de León, en un carrito semejante debió de viajar también. No han cesado las picazas de atravesar el camino de cuando en cuando: extienden sus alas, negras con plumas blancas, revuela un momento, y luego desaparecen. Y seguimos también viendo majanos en los sembrados o en los barbechos. Nos vamos acercando al pueblo. No sabemos ya, si es que lo supimos antes, cuál es. Puede ser el Toboso, o Argamasilla de Alba, o Quintanar de la Orden. Nos es indiferente que sea uno u otro: en todos encontraremos un mesón con paredes encaizadas y amplia cocina de campana. Nos colocaremos en la losa que pavimenta el hogar y miraremos ba-

cia arriba: allá al final del negro humero columbraremos un pedazo de azul intenso. Nos sentamos, cansados del traqueteo del carro; entornamos los ojos y nos perdemos en una dulce ensoñación. En el hogar, un pañero borbolla con un leve murmurio. Nos han dejado solos, y allí, perdidos en la inmensa Mancha, a solas con nosotros mismos, entregados al tiempo y al espacio, permanecemos indefinidamente. Y este encuentro de nosotros mismos es lo que, antes de todo, veníamos a buscar a la Mancha. El paisaje ya de exterior, se ha convertido en interior. La realidad circundante, con sus colores y sus planos, nos ha traído a este sosiego íntimo que nos sentimos años, debió de llegar a tales desasimientos. Y llegó también, ya en su lugar, de retorno de sus aventuras, definitivamente de retorno, Alonso Quijano, el Bueno. No digáis que en el estado actual, desasidos de todo nos hallamos hundidos en el pesimismo y nos es todo indiferente. Si así juzgarais, enajenarías mal. Puesto que es al presente y gracias a la contemplación de los paisajes de la Mancha, paisajes de infinitud—cuando podemos captar con más certeza, con más avidez, con más eficacia, los puros conceptos de belleza, bondad y justicia.

# El libro que más veces se ha editado en el Mundo: el «Quijote»

Nuestros hermanos los lusitanos, aunque no tradujeron el «Quijote» hasta fines del siglo XVIII, en 1615 ya habían hecho en Lisboa dos ediciones castellanas. En total, el primer siglo del «Quijote» se cierra con la cifra record para aquellos tiempos de setenta y siete ediciones, de las que veintinueve corresponden a España veintidós a Francia, doce a Inglaterra, seis a Alemania, cinco a los Países Bajos y tres a Italia.

No creció mucho el ritmo de ediciones y traducciones durante el siglo XVIII a pesar del epoca decida que el genio de aquellos tiempos—Voltaire—puso en pro de la obra de Cervantes. Ciento cincuenta y cinco ediciones en total.

Naturalmente, Francia marcha en cabeza con cincuenta y dos; sigue esta vez Inglaterra con cuarenta y seis, y en España solamente se hacen treinta y cinco ediciones. Tras las castellanas vienen las diez que se hicieron en lengua germanica, las cuatro italianas y las tres holandesas. Rusia tradujo dos veces la obra a fines del siglo XVIII, mientras los portugueses, polacos y daneses lo hacían una sola vez.

El siglo XIX se lleva la palma hasta ahora en ediciones del «Quijote», ya que la cifra total sube a 502. En esta centuria las ediciones castellanas recobran la primacia que les correspondía ya que se efectuaron 192 reimpressiones de las aventuras del loco caballero de la Mancha. Siguió los franceses «apretados» y consiguieron 135 traducciones y reediciones. Inglaterra hizo 92; Alemania, 46; Rusia, 32; Ita-

lia 22; Holanda, 13 y Hungría, 10.

La primera edición sueca apareció en 1802 y en todo el siglo hicieron nueve. Polacos y portugueses se igualaron a seis; mientras edición era de 1864, hicieron cuatro. Esta misma cifra alcanzan las ediciones que en el último lustro del siglo se imprimieron en idioma checo.

Los cuarenta y tantos años que llevamos del siglo XX cierran un balance de 250 ediciones de la imperecedera obra de Cervantes. En estos últimos tiempos las ediciones castellanas sobrepujan las restantes en más de la mitad, ya que hasta el día de hoy son más de 135, algunas en formato y hasta una en signos taquígrafos (1916).

En el centenario del «Quijote» (1905) se hicieron traducciones curiosas, una de ellas al hebreo y otra al mallorquín. En vasco se tradujeron cuatro capítulos, editados en Biarritz, en 1904. En indostánico se editó el «Quijote» en 1903 y en japonés se había a fines del siglo XIX.

Las últimas traducciones que proclaman la universalidad del genio cervantino, fueron las efectuadas al árabe, al turco y hasta al esperanto. Juan del ARCO



**El Doctor PORTA**

Cirugía General

HA REANUDADO SU CONSULTA

Morey, 30 Tel. 3256

**R. S. HIPICA DE MALLORCA**

Domingo 12 de Octubre A las 3 tarde

**5 Emocionantes Carreras 5**

Subvención del Ministerio del Ejército

Los precios ordinarios de entrada se acrecentarán con 1 pta. con destino a los damnificados de Cádiz y de Alcañá

**PALACIO DEL MUEBLE**

MUEBLES DE TODOS LOS ESTILOS DESDE LAS MAS ALTA CALIDAD A LA MAS ESTRICTA ECONOMIA

Visiten nuestros escaparates y exposiciones interiores

Avenida Alejandro Rosselló, 115 - Palma

**EN FELANITX - HOTEL SANTUERI**

Cocina selecta

Habitaciones ventiladas

Agua corriente

Teléfono 22

DOS orquestas magnificas

UN local excepcional

**Trébol** celebrará esta noche y mañana tarde y noche unas fiestas inolvidables

**Musilandia, Bolero y Trébol**

TRES nombres que se han juntado para que usted se divierta como nunca



### Sancho amigo, Sancho hermano

Para el dibujante José Bover —autor del pipudo Sancho Panza que ilustra mi artículo—, con quien tengo hablado largamente de estas y otras muchas cosas. Con admiración.

DA UNO en pensar hoy en el mundo, y se marea. ¡Cómo está el mundo, Facundo! A veces pienso que narices podría hacer hoy en la tierra Don Quijote, qué ideal podría él perseguir que no fuera, por triste desgracia, el mismísimo que el de su escudero, del amigo Sancho, del Sancho hermano.

Cuando todavía era un pecado la gula y las gentes, las gentes sencillas y honestas, tenían un mediano pasar con cualquier cosa, era hermoso oír como muchos ponderaban la virtud de la parquedad y gustaban decir que en casa con nada pasamos.

Entonces, pudo Don Quijote decir que es honra de los caballeros andantes no comer en un mes, y, ya que comen, sea de aquello que hallaren más a mano. Imaginad al Escudado y Bizarro, con cartilla de primera —que él no en balde era hidalgo y económicamente débil—, y habéis de ver como el asunto cambia y cómo Don Quijote, fundido en el hermano Sancho, se devana los sesos por hallar algo, lo que sea, para él y los suyos.

Sancho no tenía razón en muchas cosas, pero, golosazo y comilón, tenía hambre. «La mejor salsa, diría Teresa su cónyuge, es la del hambre; y como ésta no falta a los pobres, siempre comen



con gusto». El mundo —¡válame Dios y qué mundo!— ha perdido muchas razones, tiene poca razón, pero disfruta de un hambre canina, robusta, estridente, un hambre inventada a la medida de la panza del mundo, panza de hidrópico nunca saciado.

Sentimos los hombres de hoy, muy de cerca, muy en lo vivo de nuestras carnes, nuestra hermandad con Sancho. Sentimos y deploramos (que en un rincón del alma todavía luce la lamparita de la esperanza), que nuestros pies y nuestras manos —a cuatro patas como quien dice—, se nos van, no tras la Doña de nuestros ensueños y la aventura inefable, sino en busca de la insula tangible y concreta, la insula que se pueda comer, la insula o el insulo que, como pedazo de pan bien untado de untura, pueda llevarse a la boca.

¿Quién nos salvará y cómo nos salvaremos? ¿Un mundo que no enseña que sólo quien vence tiene razón y razones para seguir viviendo? ¿Un hastazgo que nos haga reventar a todos? ¿La Descarnada que a unos y otros ajusta las cuentas y encoge el pellejo? No se sabe y si se sabe —que se sabe, amigos— el criterio de los más no deja oír las voces sensatas y honestas; que cuando los malos son más que los buenos, mal va la cosa para los buenos.

Y, mientras, vamos del braceo con Sancho, Sancho amigo y hermano. ¿Serás tú, Sancho, nuestro salvador? Tú, solías decir, olvidándote de lo porro que eras: «Bien predica quien bien vive, y yo no sé otras tologías».

¡Buenas «tologías» estas «tologías» tuyas, Sancho! Pero, ¿quién de los que viven pueden predicar que sería tanto como presumir de vivir bien? ¿No sería, tal vez, necesario empezar a aprender a vivir bien, dentro del mal, para que, un día el bien no nos coja desentrenados? Sigue el sol saliendo para todos y crece la yerba igual que antaño. Pastemos hermanos y agradezcamos al sol, que es el que más calienta, su cortésia de cada día.

Y... santas pasacuas. J.B.G.

# Caminar por la Mancha

## Diganos Ud. algo...

### El Catedrático Font Trias nos habla de las impresiones del escolar, ante el mundo cervantino

Sobre un mismo escenario, la entrevista ha tenido dos actos. Por la mañana, en el hogar del catedrático Sr. Font y Trias, éste ha escuchado al periodista y facilitado la entrevista ayudándole en la confección de un cuestionario, a pie forzado: sobre el Quijote en su resonancia sobre la grey escolar.

Y por la tarde, con unos minutos robados a la actividad afanosa del profesor, la charla ha seguido un curso normal y fácil. El periodista se había ya aprendido bien el papel de preguntón, pues, por una vez, sería el Catedrático el que respondiera.

—Mi primera pregunta era: ¿Hasta qué punto impresiona al alumno el primer encuentro y escaramuza con la obra cervantina?

—Realmente —dice Font y Trias— como obra escolar el mundo, extraordinario, amplio y profundo, y la multitud de perspectivas que descubre la obra de Cervantes, impresiona en general a todos los muchachos. Con excepción, claro es, de aquellos no susceptibles de impresionarse en ningún aspecto. Cabe con todo distinguir muchas psicologías escolares: a unos, del Quijote, les interesa su valeroso y esforzado espíritu de aventura; a otros su idealismo moral; y a todos, consciente e inconscientemente, les ayuda a conseguir la paulatina incorporación a un humanismo integral y cristiano. ¿No le parece importantísimo?

—Si, realmente. Y dígame, usted es Catedrático de filosofía, ¿desde el punto de vista filosófico cuál es la aportación del Quijote?



—Extraordinaria. Filosóficamente la aportación del Quijote significa una concepción españolísima —es decir, apostólica y mística— de la vida y de la muerte.

—La idea se puede concretar y apurar... Claro. En la obra monumental predomina la nota heroica en la primera parte, y la tendencia más marcada en los últimos capítulos es de una superación ascético-mística por la humanización, paulatina pero firme del héroe.

—Hay riesgos en la obra para el muchacho... No hay duda: Uno de ellos saber hacer la distinción entre las figuras de Don Quijote y de Sancho, poner cada uno en su preciso sitio.

—¿Y logran los muchachos superar el accidente?

—Daremos un rodeo para contestar la pregunta (y Font y Trias se sonrió al decirlo, dándole a entender que está muy tranquilo en ese mi presuntuoso examen...) Uno de los peligros es éste, el que entraña la incompreensión de la obra por una lectura superficial o fragmentaria; el mantenimiento en el ánimo de los escolares de la antitesis entre el quijotismo y el realismo sanchopanista. Sin embargo —y ahí está una esencial función docente de los educadores— hay que llevar a los alumnos a la superación de la dialéctica contraposición de los dos mundos a fin de lograr aquella síntesis filosófica que fué esencial objetivo de Cervantes.

—¿Podemos decir, Font y Trias, que el Quijote es cima y compendio de valor lingüístico, literario y filosófico?

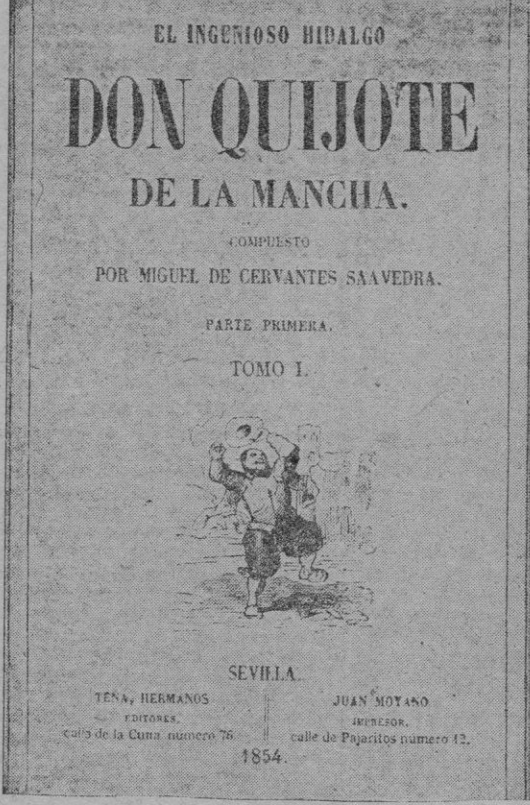
—Así es y en este sentido la gran novela de Cervantes es una obra clásica —lingüística, literaria y filosófica— en el genuino sentido de la palabra: las obras que nacidas en un gran momento histórico determinado y en un ambiente social concreto, adquieren luego ciudadanía en todos los lugares, tiempos y circunstancias y sirven en su doble matización —ejemplaridad y sugerencia— para la formación escolar de todos los tiempos y regiones.

Lingüísticamente —prosigue Font y Trias— el castellano es la lengua de Cervantes, porque en el Quijote alcanza su mayor firmeza, pulcritud y corrección. Literariamente es la obra cumbre de la literatura patria, pues los grandes autores del teatro del siglo de Oro —aunque muy fecundos y hábiles— no llegaron a la perfección modélica del Quijote.

Filosóficamente, es la síntesis del pensamiento y la cultura hispánica y con ello está dicho todo. ¿Algo más señor preguntador?

—No. Creo que me puedo retirar... y perdóname el asalto. Font.

BONET



Sevilla, edición de 1854

## es soñar

### Ruta por los lugares que recorrió Miguel de Cervantes

por AZORIN  
(De la Real Academia Española)



Edición Italiana, Milán, 1836

EA, vámonos; el taxi nos está esperando ya en la puerta; nos llevará a la estación de Atocha; tomaremos un tren nocturno; estaremos a la medianoche en Alcázar de San Juan, y después de haber maldormido unas horas, tomaremos un carro, que teníamos ya apalabrado, y comenzaremos nuestra ruta. Y ello será como en una alucinación; no sabremos, en nuestra soñarrera, en la embriaguez que nos produce el aire libre, después de tanto encierro entre libros, si estamos en la Mancha, o en Tierra de Campos, o en otra llanura cualquiera. El carro es bonito; mucho más cómodo que el veloz automóvil. Está labrado por un hábil operador con maderas de carrasca y de roble; tiene sus adrales pintados de verde y su tienda, o toldo, de color cénicento o de un azul desvaído. No hay que decir que cuenta con unas barguletas donde va nuestro condumio para el día, y que el sillón que lo atraviesa, en su interior, es amplio y cómodo. Con este carro podremos hacer, con toda despaciosidad, nuestra peregrinación. No acertamos con la razón de la prisa; no debemos tener prisa para nada; con la prisa se hacen las cosas mal. Y en un viaje como éste, ¿qué es lo que fiamos a ver con la celeridad? Va caminando ya lentamente nuestro carro; apenas ha quebrado el día; no percibimos el llano, por donde avanzamos, sino entre sueños. Tenemos la conciencia vaga de que una inmensa mancha verde —el verde de los trigales— se extiende ante nosotros. Y el cielo resplandece ya de limpio azul. Como en Madrid, con sus tráfigos, los de nuestros estudios, nos sentimos fatigados, comenzamos ahora, con el lento vagar, con el silencio y con la soledad, a sentir un dulce sopor. Por el azul cruzo, como rayándolo, una picaza; nos anuncia sin duda, buen viaje. Y el carrito del toldo azul y los adrales verdes, sigue caminando por entre la infinita verdura. Como el sol ha salido ya, resplandece en la lejanía la viva cal de unos paredes; es una casa de labor que se halla a dos leguas de donde nos encontramos. Hemos de pasar por su puerta y habremos de detenernos un momento.

—¿Y cuánto tardaremos en llegar?— preguntamos algo inquietos con el concepto de tiempo que tienen los labriegos.

—A mucho tardar, una media hora; más no será seguramente. No nos quedamos tranquilos; un carro —lo sabemos de antiguo— camina a doce minutos por kilómetro. Pero en la Mancha el tiempo tiene otra medida que en los demás sitios. En el «Quijote» existe confusión de tiempos, como han demostrado algunos comentaristas, y no nos desplace que esa subversión exista también en la realidad manchega. ¿Y para qué queríamos nosotros la exactitud en este viaje por el llano inmenso? Nuestros ojos están ya bien abiertos; bien desahillados nos encontramos ya, y no cesamos de contemplar el paisaje. Todo es llano, raso, como la palma de la mano, y todo es verde, con intermisiones de pardo, el pardo de los crios, en lo que podemos abarcar con la vista. Acaso el sentido último de su belleza se lo dan a este paisaje la picaza que, de cuando en cuando, cruza por el añil, y este montoncito de piedras blancas que vemos entre lo verde de los panes o en el orizo; se llaman majanas estos hacimientos de piedras, y parecen puestos en la llanura para marcar mejor la inmensidad del terrazgo, en contraste con estos puntitos blanquinosos apenas perceptibles. Como el carro no ha cesado de caminar, nos hallamos en nuestra marcha lejana, ya muy lejos del punto de par-

tida; hemos salido de un pueblo y vamos a otro; en el comedio del camino, yantaremos. Y nuestro yantar será tan antiguo como el carro: pan y queso, un trozo de magro fiambre y cascajo o frutas, manzanas, naranjos o plátanos. No necesitamos más: los caballeros andantes deben ser frugales. Deben también dormir escasamente. Y deben, ante todo, acorrer a los perseguidos. No es fácil que en nuestro caminar encontremos, como encontró D. Quijote, un muchacho atado a un árbol y al cual está azotando su amo. Don Quijote quiso hacer una obra de caridad y de justicia, y resultó luego que había agravado la pena del mozo. Llevó, sin embargo, con-

su ilusión. Así muchas veces puede habernos acontecido a nosotros; viviremos con una ilusión de algo que, en realidad, será un desengaño; pero nosotros no lo sabemos, y es como si la ilusión fuera verdad. Y así es todo en la vida. Ha pasado ya la casa blanca y hemos continuado el viaje; ahora al llano ha sucedido un terreno ondulado; un suave otero sucede a otro altozano moderado. En lo hondo de la depresión, elevan sus cimas agudas unos álamos tembladores. Millares y millares de hojitas temblotean al menor soplo del céfiro. En la soledad, este macizo de álamos nos produce una viva sensación de alegría; al pie crecen hierbas

silvestres de las que hacemos un monajo: gordolobo, jaramago, con sus flores de amarillo claro, cardo con su penacho de intenso color morado. En lontananza atisbamos la torre de una iglesia; debe de estar a más de dos leguas de este paraje; pero ya no preguntamos nada. Nos es indiferente el tiempo y consideramos el espacio como en deliciosa subversión. Hay en nuestra mente un revoltijo de planos verdes, rojizos —en las tierras recién labradas—, de azul, de blanco y de ceniciento. Todo esto es la Mancha ahora para nosotros. Las paredes de las casas son nitidamente albas; el cielo es de añil; el suelo, en lo no

(Continúa en la quinta pag.)

## El libro que más veces se ha editado en el Mundo: el "Quijote"



Edición inglesa, Londres, 1620



Una edición croata, en Agram, 1879

Si no tuviese mil méritos de que echar mano la genial obra cervantina, la multiplicación ingente de sus ediciones serían pregón permanente de sus méritos. Fuera de los Libros Sentos, no ha existido libro salido de la inteligencia humana que haya conseguido el incesante homenaje de traducciones y ediciones que hasta hoy ha logrado «El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha».

Y no ha sido su éxito de hoy ni de hace cien años siquiera, aun siendo estos últimos años los que más han multiplicado los estudios cervantinos, sino del mismo siglo XVII, en cuyos orígenes viese la luz esta obra fundamental de la inteligencia humana.

En 1612 al tiempo que se hacían las iniciales ediciones castellanas, fué traducido por primera vez a un idioma extranjero, Thomas Shelton, consiguió una buena versión inglesa que aun tuvo tiempo de leer Shakespeare, tan paralelo en vida y genio a nuestro Cervantes. Dentro del siglo XVII, se hicieron doce ediciones en total al idioma inglés, debiéndose recordar que entre ellas, se encuentra la primera versión compendiada de la genial obra.

Alemania tradujo el «Quijote» en 1621, aunque de una manera reducida, quizás por utilizar el texto inglés; si bien en 1632 se editó completamente. Italia tradujo la obra de Cervantes en 1622 y por las mismas fechas, Oudin hizo su edición francesa.

(CONTINUA EN 3.ª PAGINA)



Edición francesa, en Paris, 1639